

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | gdyż w moim ludzie znaleźli się bezbożni, zasadził się, (by) poniżyć,* zaczęli się ptasznicy – zniszczenie! Chwytają ludzi!** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż w moim ludzie zagnieździli się bezbożni, ukryli się za listowiem, zaczęli jak ptasznicy i niszczą schwytanych ludzi!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wśród mego ludu bowiem znajdują się niegodziwcy, którzy czyhają jak łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, łapią ludzi.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo się znajdują w ludu moim niebożnicy, którzy czyhają jako łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, a łapią ludzi.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo się znaleźli między ludem moim niebożnicy, dybiący jako ptasznicy, zastawiający poniki i sidła na poimanie ludzi.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo są w narodzie moim przewrotni, co splatają sieć jak łowca ptaków, zastawiają sidła, łowią ludzi.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż w moim ludzie są bezbożni, którzy rozstawiają sieci jak ptasznicy, zastawiają zgubne sidła, aby łapać ludzi.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pośród Mojego ludu bowiem są bezbożni, czyhają jak przyczajeni łowcy ptaków, zastawiają sidła, by łowić ludzi.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo wśród mojego ludu znaleźli się bezbożni, którzy rozpinają sieci jak ptasznicy, zastawiają sidła, aby łapać ludzi.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo wśród ludu mego znajdują się złoczyńcy; czają się jak skulony ptasznik, zastawiają sidła, omotują ludzi.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в моєму народі знайшлися безбожні, і поставили засідку, щоб знищити людей, і схопили (ix).                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo w Mym narodzie znajdują się niegodziwi; czyhają jak ptasznicy, opadają, zastawiają sidła, by złowić ludzi.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Gdyż pośród mego ludu znaleziono niegodziwców. Wpatrują się oni jak przykucnięci ptasznicy. Zastawili zgubną pułapkę. Ludzi łapią.         |

<sup>1)</sup> (by) poniżyć, תָּשַׁח (keshach), od תָּשַׁח : być może: (1) jak (w) szalasie l. pomiędzy liśćmi, od szalas, תָּשַׁח , zob. <x>310 2:6</x>; (2) wygląda (l. wystaje) jak cieriń, תָּשַׁח ; <x>300 5:26</x>L.

<sup>2)</sup> Gdyż znalezieni zostali w ludzie bezbożni i pułapki zastawili, aby łupić ludzi, i chwyтали G, οτι εὐρέθησαν ἐν τῇ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνουσιν.